



■ سامي عبد الحميد

## اختلافاتنا حول المصطلحات الفنية

٢-١

في بداية الحركة المسرحية في العراق لم يتداول المسرحيون الأوائل مصطلحات فنية كثيرة كما يتداولها مسرحيو هذه الأيام، فالمعرفة ازدادت والإطلاع على المعارف توسع والترجمات من مختلف اللغات تسيرت، وكان حتماً أن يحصل الاختلاف في تفسير عدد من تلك أو هذه المصطلحات، تبعاً لاختلاف مصادر التحصيل الفني والعلمي ومعاهد الدراسة والتدريب هنا وهناك. ومثل هذا الاختلاف هو الذي دفعني لكتابة هذه المقالة حيث أخذت أتمسك في الأونة الأخيرة التشويش الذي يتعرض له طلبة الدراسات العليا في أقسام المسرح الجامعية ومعهم أساتذتهم بما يخص المصطلحات المسرحية ودقتها. مصطلحات مثل (ميزانسين) و(سينوغرافيا) و(كوريوغرافي) و(الجنستس) يتناولها المسرحيون العراقيون في هذه الأيام، وقسم منهم لا يعرف حتى معناها والقسم الآخر يخطئ فيه تفسيرها، وقسم ثالث يبقى مشوشاً حول كنهها، وقسم رابع يستخدمها فقط للمباهاة بالمعرفة.

الميزانسين: مصطلح أصبح مستخدماً لدى جميع المسرحيين في العالم كونه يعني الإخراج بينما يستخدمه البعض هنا كونه التشكيل الحركي) أو (توزيع الكتل على الخشبية) ويتوهم البعض الآخر كونه يعني (التوازن)، وربما استخدمه بعض الدارسين بمعان أخرى غير ما اتفق عليه عالمياً، ولتحديد المصطلح بعملية الإخراج فإنك تجد الترجمة الفرنسية مثلا لكلمة (إخراج) الموجودة على كتبيات المسرحيات mise en scene وتعني حرفيا وضع المشهد، وبالتأكيد من يضع المشهد المسرحي هو المخرج وليس غيره. وعليه أؤكد أن (الميزانسين) هو (الإخراج) وليس غيره من المصطلحات.

السينوغرافيا: مصطلح استخدم في الأصل ومنذ القدم ليعني (رسم المناظر)، وهذه ترجمة حرفية للكلمة اليونانية القديم . ويذكر احد المصادر أن احد الأمراء دخل إحدى قاعات قصره، فرأى عددا من الرسامين يرسمون منظراً معيناً على احد جدران القاعة، وعندما سأل ماذا يفعل هؤلاء؟ قالوا له إنهم يقومون بالسينوغرافيا لإحدى المسرحيات التي ستعرض في تلك القاعة. كان ذلك أيام دخول المسرح إلى قلاع الملوك وقصور الأمراء بداية عصر النهضة. نعم (السينوغرافيا) تعني (المناظر المسرحية) بيد أن بعض الدارسين وبعض المسرحيين يدعون غير ذلك، وأن هذا المصطلح قد أصبح في العصر الحديث يعني معالجة الفضاء المسرحي بصريا، أي معالجة جميع عناصر الإنتاج المسرحي البصرية- المتصور الزي والمنظر والحلقات والإضاءة. بل أن البعض قد تطرف في استخدام المصطلح موسعا إياه ليشمل حتى الأصوات والمؤثرات الصوتية، وبالطبع فإنهم يقعون في الخطأ لأنهم يعنون بذلك (البيئة) و(البيئة شيء والسينوغرافيا شيء آخر. ويخطئ الآخرون في شمول المصطلح لجميع عناصر الإنتاج لأنهم يحذفون دور المخرج في العملية المسرحية، ليحل محله دور (السينوغراف). وللعلم أن المصطلح الأصلي، والامريكان وحتى الفرنسيين لا يستخدمون مصطلح (السينوغرافيا) بل يستخدمون (تصميم المناظر) أو (الديكور) بدلا منه .

## الثقافي

# محسن العزاوي يشعل الحريق في المسرح الوطني!

✍️ ليث غالب

✍️

**رائد عراقي مبدع يفكر طويل في تحديث وصياغة طرق جديدة ومبتكرة للمسرح العراقي ذلك لأنه يأخذ على عاتقه أنه من مؤسسي المسرح فيعد جيله من الأجيال المهمة في تاريخ العراق المعاصر كيف لا وهو امتداد للمؤسس حقي الشبلي والمفكر إبراهيم جلال، فقد استطاع مع أبناء جيله إكمال مسيرة المسرح العراقي الحديث أخرج للمسرح ٦٢ عملا، ومنها (البوابة والهجرة إلى الحب)، أما للتلفزيون فقد عمل ما يقارب الخمسين عملا .التقاء المدى الثقافي في هذا الحوار السريع:**

✍️

× ماذا عن مسرحية (الحريق)؟

– مسرحية الحريق تأتي نتيجة جهد تقدمه دائرة السينما والمسرح بتكاتف ومساهمة المخرجين والممثلين المحترفين والشباب، وفي الحقيقة هذه قفزة جيدة إذا ما قسمت العروض على موسم كامل لأنها ستعني قدرة الممثل بفتح آفاق جديدة للمؤلفين تنمي هذنية المشاهد.

× متى سنفكر جدياً بعروض تخلق جاذبية للمشاهد كي يعاد ارتياد المسارح؟

– هذه النقطة مهمة جدا، فيجب علينا أن نخلق جاذبية جديدة لكسب المشاهدين، نحن إذا بقينا نراوح بأعمال تخص النخبة والمفكرين والقاد، سيبتعد الجمهور بشكل عام عن المسرح، ولكننا نتنظر في الأشهر القادمة وجها آخر للمنهج، وذلك بتقديم عروض تخلق عوامل جذب للمشاهد.

× ماذا يمكن أن تعرف المسرح بصفتك واحداً من أعمدة المسرح العراقي؟

– يمكن تعريف المسرح بأنه صيغة وأسلوب ومنهجية لها شروطها، فهو يظهر للعيان لا من خلال المخرج أو المؤلف أو الفنان وإنما يبرز من خلال المشاهد أيضاً، فالمشاهد هو الذي يضع للمسرحية عنواناً وهو الذي يروج للمسرحية وهو أيضاً في بعض الأحيان يقيم العمل المسرحي.

× هل المسرح يُصنع أم يتجدد؟

– أنا أقول بأن المسرح يتجدد ولا يصنع، يتجدد

بدءاً من الطفل وفي البيت ثم الشارع ثم المدرسة ثم مراحل الدراسة ونم يهذى، فعندما تغذى ذهنية الطفل بأن المسرح هو متعة وهو تثقيف وهو تربية وهو تعليم، اعتقد انه في هذه المرحلة يصبح خبزاً للمجتمع الذي يكون بحاجة إليه.

× من منطلق اوسكار وايد (المسرح بلا جمهور لا معنى له)، كيف يمكن أن نغفل دور الجمهور في هذه المرحلة؟

– بصراحة يجب أن تكون هنالك أكثر من وقفة وأكثر من دراسة منهجية وإستراتيجية ويجب أن نعلمد على نظريات وأفكار ثم تحال للتطبيق ونحن الآن بصدد منهجية جديدة للمسرح لا لأننا سنبدأ من جديد للمسرح ونربي ممثلاً ومخرجا جديداً ونبني مسارح، لا على العكس نحن ربينا وأسنا مسارح قبل ٢٠ و ٣٠ سنة، وشاركتنا في مهرجانات عربية وعالمية وكان لنا دور كبير وبارز، ولكن اعتقد أن نكسة المجتمع بعد ٢٠٠٣ ليست من الحالة السياسية فحسب ولكن الحالة التي عاشها العراق من ناحية الأمن، فقد أصبحت بمعزل عن الثقافة بمعزل عن المتطلبات والحاجة الفنية للمشاهد وأنت امامك الآن المسرح الوطني، الآن إذا قدمت فيه مسرحية فإنها قد لا تستمر أكثر من أسبوعين، لا لأن الجمهور العراقي لا يحب المسرح، ولكن الظروف العيشية والاقتصادية والأمنية كلها عوامل مؤثرة في عودة الجمهور للمسارح العراقية بشكل عام.

× ما هي الإستراتيجيات أو الاتفاق الجديدة التي يجب إتباعها للتهوض بالمسرح العراقي؟

– إنني على يقين بأن المسرح العراقي والفنان العراقي لهما مقومات كثيرة، فنحن لدينا مسارح ولدينا جمهور ولدينا رغبة شديدة، ومفهوم أن المسرح لدى القائمين والمسؤولين هو أداة ثقافية من شأنها أن تغير الكثير من الواقع، فلكي تكون العملية الإبداعية متكاملة يجب أن يكون الأساس قويا.

× لكننا نمتلك أساساً قوياً متمثلاً بالراطين حقي الشبلي وإبراهيم جلال وآخرين؟
– تلك مرحلة زمنية لها خصائصها ولها ظروفها الخاصة، فحقي الشبلي ظهر في فترة ظهور السينما التي راقتت ظهور المسرح، وصاحبته نشأة المسرح، فكانت الرغبة في بدايتها بمشاهدة فن جديد في وقتها، ومشاهدة هذه اللعبة التي كانت تقام في الأعياد والمناسبات، فكانت هناك فرق أهلية عرفت كيف تناغي وتخري المشاهد البسيط، وأشارت له أن هذا اللون من الثقافة هو المسرح أو ما يسمى بالمسرح.

× المسرح العراقي في الداخل لا يقيم ولكنه عندما يذهب إلى الحافل الدولية نراه يحصد الجوائز والراکز للتقدمة؟

– عندما يقدم عرض مسرحي في القاهرة أو تونس أو المغرب، هنالك جمهور مهيا ذهنيا وثقافيا بأن يشاهد برغبة والمناسبات، فكانت هناك العقل العراقي من إبداع، ولكن بالنسبة للجمهور العراقي في هذه الفترة، يأتي للمسرحية برغبة

## إشكالية الوجود والديه

## رؤية في مسرحية المئذنة

✍️ علي حسين عبيد

مأزوم هذا الوطن، مبعثر في حاضره، مشتت في ماضيه، لوحة ألم وقلق وخوف، تقدمها لنا مئذنة علي لفته سعيد، لوحة تأخذ رموزها من التاريخ والحاضر معا، تنتشل أفكارها وصورها وكلماتها وحواراتها من وقائع الحزن والقتل والضباع، التي يتعرض لها الوطن ومن فيه، ثلاثة أشخاص في المئذنة، شاب وامرأة عبرا سن الثلاثين، هما صورة الحاضر وثنائيته المتلحمة بالخير والشر، وما تنطوي عليه هذه المعادلة من ياس وأمل وتشاؤم وتفاؤل وثنائيات أخرى متشعبة، وثمة رجل كبير، مجربٌ، خبير، مبيت، ربما هو صوت التاريخ، الذي ينطلق من أفواه الغائبين أو المغييبين، ليصحح الأخطاء ويحجّل الصور والأحداث، ويوزق إفسير الحياة الوردية في أوردة وشرابين وقلوب اليائسين، التائهين، المشتتين. تبدأ مئذنة علي لفته سعيد بحوارية بين الشاب والمرأة الشابة، في خط درامي متصاعد، يبث للقارئ أو المشاهد، أفكارا متصادمة، مصدرها رهبة الحاضر وغرابته، تشي باحتدام هائل في الذات، ليس الفردية فحسب، بل ذات الجمع مرموزا لها بذات الشاب، أو الرجل اليائس المتبلى بصور الموت الجاثم على صدره وتاريخه وحاضره، لذا هو يبحث بدأب عن الخلاص في المئذنة، وفي الكتابة والإبداع السردى، إنه يكتب القصص لكي يتقبل الحياة، ولكي يهضم غرائب التشظي في الهوية، ويجد في المئذنة تاريخا يعوي الآخرين بالانقراض عليه، هناك طامعون كثر، وهناك كنوز غالية تنطوي عليها المئذنة، في ترميز متواصل ومكثف، يدفعه الكاتب إليها على لسان الشاب وهو جاسه، ومخاوفه، وقلقه النازف بتواصل يفير الدهشة والألم في

## المئذنة

مسرحية من فصل واحد



علي لفته سعيد

العدد (2497) السنة التاسعة - الثلاثاء (29) أيار 2012

www.iraqinews.com

www.iraqinews.com